



“I Saw Two Roads”

*Extract From
Diary Of Divine Mercy of My Soul*

Saint Faustina Kowaska

English

www.vagsc.com

VAGSC

Welcome Young People – We love you



“Tôi Đã Thấy Hai Con Đường”

*Trích Từ Nhật Ký
Lòng Thương Xót Chúa Trong Linh Hồn Tôi*

Thánh Nữ Faustina

Tiếng Việt

www.vagsc.com

VAGSC

Chào Mừng Các Bạn Trẻ - Chúng tôi mến bạn

NIHIL OBSTAT
Rev. B.M. Nguyễn Đức Thiệp
Corona date 7 – 25- 2004

IMPRIMATUR
Most Reverend Dominic Mai Thanh Lương
Auxiliary Bishop Of Orange
Orange 3 - 20 – 2005

Tranlater
Matthias Rev. Ngọc Đính, CMC

Publishing
VAGSC
PO Box 18209
Anaheim Hills, CA 92807 - USA

Non Profit Organization # 37 155 2124
www.vagsc.com (714) 542 3989

NIHIL OBSTAT
Lm B.M. Nguyễn Đức Thiệp
Corona ngày 25 – 7 – 2004

IMPRIMATUR
Đức Cha Mai Thanh Lương
Giám Mục Phụ Tá Orange
Orange 20 – 3 – 2005

Chuyên Ngữ
Matthias Lm Ngọc Đính, CMC

XUẤT BẢN
VAGSC
PO Box 18209
Anaheim Hills, CA 92807 - USA

Hội từ thiện bất vụ lợi # 37 155 2124
www.vagsc.com (714) 542 3989

Table of Contents

I. The Love of God

Conversation of the Merciful God with the souls
(DR 1485 – 1489)

1. *The Sinful Soul*
2. *The Despairing Soul*
3. *The Suffering Soul*
4. *The Soul Striving after Perfection*
5. *The Perfect Soul*

II. Three Last Things

1. *Heaven*
2. *Hell*
3. *Purgatory*
4. *Postscript*

Chương Mục

I. Tình Yêu Của Thiên Chúa

Cuộc Tâm Sự Của Thiên Chúa Thương Xót
Với Các Linh Hồn (NK 1485 – 1489)

1. *Linh Hồn Tội Lỗi*
2. *Linh Hồn Thất Vọng*
3. *Linh Hồn Đau Khổ*
4. *Linh Hồn Phấn Đấu Nên Trọn Lành*
5. *Linh Hồn Trọn Lành*

II Ba Sự Sau Cùng

1. *Thiên Đàng*
2. *Hỏa Ngục*
3. *Chốn Luyện Hình*
4. *Lời Nhấn Nhủ Thêm*

I

Conversations of the Merciful God with the souls

The mercy of God hidden in the Blessed Sacrament, the voice of the Lord who speaks to us from the throne of mercy: **Come to Me all of you** (NK 1485 -1489).

1. The Sinful Soul.

Jesus: Be not afraid of your Savior, O sinful soul. I make the first move to come to you, for I know that by yourself you are unable to lift yourself to me. Child, do not run away from your Father; be willing to talk openly with your God of mercy who wants to speak words of pardon and lavish his graces on you. How dear is your soul to Me! I have inscribed your name upon My hand; you are engraved as a deep wound in My Heart.

Soul: Lord, I hear your voice calling me to turn back from the path of sin, but I have neither the strength nor the courage to do so.

Jesus: I am your strength, I will help in the struggle.

Soul: Lord, I recognize your holiness, and I fear You.

Jesus: My child, do you fear the God of mercy? My holiness does not prevent Me from being merciful. Behold, for you I have established a throne of mercy on earth—the tabernacle—and from this throne I desire to enter into your heart. I am not surrounded by a retinue or guards. You can come to me at any moment, at any time; I want to speak to you and desire to grant you grace.

I

Cuộc Tâm Sự Của Thiên Chúa Thương Xót Với Các Linh Hồn

Lòng Thương Xót của Thiên Chúa ẩn nấp trong Phép Thánh Thể . Chúa phán với chúng ta từ ngai tòa thương xót. Tất cả chúng con hãy đến cùng Cha (NK 1485 - 1489)

1. Linh Hồn Tội Lỗi.

Chúa Giêsu: Hỡi linh hồn tội lỗi, đừng sợ hãi Đấng Cứu Độ của con. Chính Cha cất bước đầu tiên để đến với con, vì Cha biết tự sức con, con không thể nhấc nổi bản thân để đến cùng Cha được. Con nhỏ ơi, đừng trốn tránh Hiền Phụ của con nữa; hãy sẵn sàng thổ lộ tâm tư với Thiên Chúa thương xót, Người rất muốn ngó những lời tha thứ và quảng phát dư tràn ân sủng của người cho con. Linh hồn con đắt giá chừng nào đối với Cha! Cha đã ghi tên con trên bàn tay Cha; con đã được khắc sâu như một thương tích nơi Trái Tim Cha.

Linh hồn: Lạy Chúa, con nghe tiếng Chúa mời gọi từ bỏ nẻo đường tội lỗi để quay về, nhưng con không có sức mạnh cũng chẳng có can đảm để làm theo.

Chúa Giêsu: Cha là sức mạnh của con, Cha sẽ trợ giúp con trong cuộc chiến đấu.

Linh hồn: Lạy Chúa, con nhận ra sự thánh thiện của Chúa, và con sợ Chúa.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha ơi, con lại sợ hãi Thiên Chúa nhân lành hay sao? Sự thánh thiện của Cha không cản trở lòng nhân từ của Cha. Con hãy coi, vì con, Cha đã thiết lập một ngai tòa xót thương trên trần thế - đó là nhà tạm - và từ ngai tòa ấy, Cha ước ao được ngự vào tâm hồn con. Chung quanh Cha không có lính canh hoặc người bảo vệ. Các con có thể đến với Cha bất cứ lúc nào, bất cứ giờ nào; Cha muốn chuyện vãn và mong được ban ơn cho các con.

Soul: Lord, I doubt that You will pardon my numerous sins; my misery fills me with fright.

Jesus: My mercy is greater than your sins and this of the entire world. Who can measure the extent of my goodness? For you I descended from heaven to earth; for you I allowed myself to be nailed to the cross; for you I let my Sacred Heart be pierced with a lance, thus opening wide the source of mercy for you. Come, then, with trust to draw graces from this fountain, I never reject a contrite heart; your misery has disappeared in the depths of My mercy. Do not argue with Me about your wretchedness, You will give me pleasure if you hand over to me all your troubles and grief's. I shall heap upon you the treasures of My grace.

Soul: You have conquered, O Lord, my stony heart with Your goodness. In trust and humility, I approach the tribunal of Your mercy, where You yourself absolve me by the hand of your representative. O Lord, I feel Your grace and Your Peace filling my poor soul. I feel overwhelmed by Your mercy, O Lord. You forgive me, which is more than I dared to hope for or could imagine. Your goodness surpasses all my desires. And now, filled with gratitude for so many graces, I invite You to my heart. I wandered, like a prodigal child gone astray; but you did not cease to be my Father. Increase Your mercy toward me, for You see how weak I am.

Jesus: Child, speak no more of your misery; it is already forgotten. Listen, My child, to what I desire to tell you. Come close to My wounds and draw from the Fountain of Life whatever your heart desires. Drink copiously from the Fountain of Life and you will not weary on your journey. Look at the splendors of My mercy and do not fear the enemies of your salvation. Glorify My mercy.

Linh hồn: Lạy Chúa, con hoài nghi không biết Chúa có tha thứ muôn vàn tội lỗi cho con hay không, nỗi khốn nạn bản thân làm con hết sức hoảng sợ.

Chúa Giêsu: Lòng thương xót của Cha còn lớn hơn tội lỗi của con và của toàn thế giới. Ai có thể đo lường được lòng nhân lành của Cha? vì con, Cha đã từ trời xuống thế; vì con Cha đã cam chịu đóng đinh trên thập giá; vì con, Cha đã để Thánh Tâm Cha chịu lưỡi đồng đâm thấu để khai nguồn thương xót cho con. Vì thế, với niềm tin thác, con hãy đến kín mức những ân sủng từ nguồn mạch ấy. Cha không bao giờ phụ rẫy một trái tim Thống hối. Nỗi khốn nạn của con đã biến mất trong vực thẳm thương xót của Cha. Con đừng biện luận với Cha về nỗi xấu xa của con nữa. Con sẽ làm Cha được thỏa lòng nếu giao lại cho Cha hết những ưu phiền và cay đắng của con. Cha sẽ đổ chôn cất những kho tàng của Cha trên con.

Linh hồn: Lạy Chúa, Chúa đã chinh phục trái tim chai đá của con bằng lòng nhân lành của Cha. Trong niềm tin thác và khiêm cung, con đến với tòa thương xót của Chúa, nơi đó, Chúa đích thân xá giải cho con qua bàn tay vị đại diện Chúa. Lạy Chúa, con cảm thấy hồng ân bình an của Chúa tràn ngập linh hồn con. Con cảm thấy bị choáng ngợp vì lòng thương xót của Chúa, ôi lạy Chúa. Chúa tha thứ cho con, tha thứ nhiều hơn những gì con giám hy vọng hoặc tưởng nghĩ. Lòng khoan dung của Chúa siêu vượt tất cả những ước nguyện của con. Và giờ đây, khi được ngập lụt trong tâm tình tri ân vì muôn vàn ân sủng, con xin Chúa hãy đến với trái tim con. Con đã lang bạt như đứa con hoang đàng; nhưng Chúa vẫn không thôi là Hiền Phụ của con. Xin Chúa gia tăng lòng thương xót với con, vì Chúa biết con yếu đuối đường nào.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ, con đừng dài dòng về nỗi đốn hèn của con nữa; nó đã được quên hết rồi. Con nhỏ ơi, hãy lắng nghe điều Cha ước ao muốn ngõ cùng con. Con hãy đến nơi những thương tích của Cha và kín mức từ nguồn mạch sự sống này, để khỏi bị mỗi một trên bước đường lữ thứ của con. Con hãy nhìn những ánh quang thương xót của Cha và đừng sợ hãi những kẻ thù phần rỗi của con. Con hãy tôn vinh lòng thương xót của Cha.

2. The Despairing Soul

Jesus: O soul steeped in darkness, do not despair. All is not yet lost. Come and confide in your God, who is love and mercy.

-But the soul, deaf to even his appeal, wraps itself in darkness.

Jesus calls out again: My child, listen to the voice of your merciful Father.

-In the soul arises this reply: "For me there is no mercy," and it falls into greater darkness, a despair which is the foretaste of hell and makes it unable to draw near God.

Jesus calls to the soul a third time, but the soul remains deaf and blind, hardened and despairing. Then the mercy of God begins to exert itself, and, without any co-operation from the soul, God grants it final grace. If this too is spurned, God will leave the soul in this self-chosen disposition for eternity. This grace emerges from the merciful Heart of Jesus and gives the soul a special light by means of which the soul begins to understand God's effort; but conversion depends on its own will. The soul knows that this, for her, is final grace and, should it show even a flicker of good will, the mercy of God will accomplish the rest. My omnipotent mercy is active here. Happy the soul that takes advantage of this grace.

Jesus: What joys fills My Heart when you return to me. Because you are weak, I take you into My arms and carry you to the home of My Father.

Soul (as if awaking, asks fearfully): Is it possible that there yet is mercy for me?

Jesus: There is, My child. You have a special claim on My mercy. Let it act on your poor soul; let the rays of grace enter your soul; they bring with them light, warmth, and life.

2. Linh Hồn Thất Vọng

Chúa Giêsu: Hỡi linh hồn đắm chìm trong tăm tối, con đừng thất vọng. Tất cả vẫn chưa hư mất đâu. Con hãy đến và tin cậy nơi Thiên Chúa của con, Đấng là toàn yêu và toàn thương.

Nhưng linh hồn ấy cứ cuộn mình trong bóng tối, già nọ già điếc trước lời nài nỉ.

Chúa Giêsu lại mời gọi. Con nhỏ của Cha ơi, hãy lắng nghe lời Hiền Phụ đầy thương xót của con.

Trong linh hồn ấy thốt ra lời đáp: "Đối với tôi, chẳng có xót thương gì cả" và rồi nó lúi vào bóng đen tăm tối hơn trước, một nỗi tuyệt vọng giống như thể phải chịu trước thảm cảnh hỏa ngục và làm cho linh hồn không thể gần Thiên Chúa.

Chúa Giêsu lại cất tiếng mời gọi linh hồn lần thứ ba, nhưng linh hồn vẫn cứ điếc cứ mù, cứng lòng và thất vọng. Khi ấy, lòng thương xót Chúa bắt đầu thi thố mà không cần sự cộng tác của linh hồn nữa. Thiên Chúa vẫn ban cho họ ân sủng cuối cùng. Nếu ân sủng này cũng bị chê chối, Thiên Chúa sẽ bỏ mặc linh hồn trong thảm trạng mà họ đã tự chọn cho đến muôn đời. Ân sủng này phát nguyên từ Trái Tim nhân lành Chúa Giêsu và ban linh hồn một ánh sáng đặc biệt, giúp cho linh hồn nhận thức được sự nỗ lực của Thiên Chúa; nhưng sự hoán cải vẫn tùy thuộc vào ý muốn riêng của linh hồn. Linh hồn biết rằng đây là ân huệ cuối cùng đối với họ, và họ chỉ cần tỏ ra một tia thiện chí, thì lòng thương xót của Chúa sẽ thực hiện tất cả những gì còn lại. Lòng thương xót toàn năng của Cha đang hoạt động nơi đây. Hạnh phúc cho linh hồn nào biết tận dụng ân sủng này.

Chúa Giêsu: Trái Tim Cha ngập tràn sướng vui khi con quay về với Cha. Bởi vì con yếu đuối, Cha sẽ bồng con trên cánh tay và đưa con về nhà Cha của Cha.

Linh hồn (như chưa chợt tỉnh rụt rè hỏi). Lẽ nào con vẫn còn được thương xót sao?

Chúa Giêsu: Con nhỏ của Cha ơi, vẫn còn. Con có quyền đặc biệt đối với lòng thương xót của Cha. Hãy để tình thương Cha hoạt động nơi linh hồn tội nghiệp của con; hãy để những tia sáng ân sủng thấu nhập vào linh hồn con, chúng sẽ mang theo ánh sáng, hơi ấm, và sức sống.

Soul: But fear still fills me at the thought of my sins, and this terrible fear moves me to doubt Your goodness.

Jesus: My child, all your sins have not wounded My Heart as painfully as your present lack of trust does—that so many efforts of My love and mercy, you should still doubt My goodness.

Soul: O lord, save me yourself, for I perish. Be my Savior. O Lord, I am unable to say anything more; my pitiful heart is torn asunder; but You, O Lord...

Jesus does not let the soul finish but, raising it from the ground, from the depths of its misery; he leads it into the recesses of His Heart where all its sins disappear instantly, consumed by the flames of love.

Jesus: Here, soul, are all the treasures of My Heart. Take everything you need from it.

Soul: O Lord, I am inundated with Your grace. I sensed that a new life has entered me and, above all, I feel Your love in my heart. This is enough for me. O Lord, I will glorify the omnipotence if Your mercy for all eternity. Encouraged by Your goodness, I will confide to You all the sorrows of my heart.

Jesus: Tell me all, My child, hide nothing from Me, because My loving Heart, the Heart of your Best Friend, is listening to you.

Soul: O Lord, now I see all my ingratitude and Your goodness. You were pursuing me with Your grace, while I was frustrating Your benevolence. I see that I deserve the depths of hell for spurning Your graces.

Jesus (interrupting): Do not be absorbed by your misery—you are still too weak to speak of it—but, rather gaze on My Heart filled with goodness, and be imbued with My sentiments. Strive for meekness and humility; be merciful to others, as I am to you; and, when you feel your strength failing, if you could come to the fountain of mercy to fortify your soul, you will not grow weary on your journey.

Linh hồn: Nhưng con quá kinh hãi khi nghĩ đến tội lỗi của con, và nỗi kinh hãi này đưa con đến chỗ hoài nghi về lòng nhân lành của Cha.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha, tất cả tội lỗi trước kia của con gây nên thương tích cho Trái Tim Cha, không đau đớn cho bằng thái độ thiếu tín thác của con hiện giờ - sau quá nhiều cố gắng của tình yêu, và lòng thương xót của Cha, thế mà giờ này con vẫn ngờ vực lòng nhân lành của Cha.

Linh hồn: Lạy Chúa, xin thương cứu vớt kéo con chết đuối. Xin Chúa hãy là Đấng Cứu Độ của con. Lạy Chúa, con không biết nói thêm điều gì nữa; trái tim tội nghiệp của con đã tan nát đành đoạn; còn Chúa, ôi lạy Chúa ...

Không để linh hồn dứt lời, Chúa Giêsu đã nâng linh hồn khỏi đất, và từ vũng sâu khốn cùng của linh hồn, Chúa dẫn họ vào nơi nương náu trong Trái Tim Người, nơi tất cả những tội lỗi của linh hồn sẽ lập tức biến tan vì được ngọn lửa tình yêu tiêu hủy.

Chúa Giêsu: Hỡi linh hồn, đây là tất cả báu tàng của Trái Tim Cha. Con hãy nhận lấy tất cả những gì con cần thiết.

Linh hồn: Lạy Chúa, con được ngập lụt trong hồng ân Chúa. Con cảm thấy một sức sống mới đang trào dâng trong con, và nhất là con cảm nghiệm được tình yêu Chúa trong tâm hồn con. Thế là đủ cho con rồi. Ôi lạy Chúa, con sẽ tôn vinh lòng thương xót toàn năng của Chúa cho đến muôn đời. Được lòng lành Chúa khích lệ, con sẽ giải bày cho Chúa tất cả những nỗi phiền muộn của tâm hồn con.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha, con hãy kể hết cho Cha nghe, đừng giấu giếm điều gì, bởi vì Trái Tim từ bi Cha, trái tim của Người Bạn tốt đang lắng nghe đây.

Linh hồn: Lạy Chúa, giờ đây con nhìn ra tất cả nỗi vô ơn của con cũng như lòng nhân lành của Chúa. Chúa vẫn đeo bám con bằng ân sủng, trong khi con lại cản trở lòng lành của Chúa. Con thấy mình đáng chịu phạt nơi tầng sâu hỏa ngục vì đã khinh thị ơn Chúa.

Chúa Giêsu ngắt lời: Con đừng quá để trí đến nỗi khốn cùng của con – con còn quá yếu không thể nói về điều ấy – tốt hơn, con hãy nhìn vào Trái Tim đầy lân tuất của Cha. Con hãy gắng sống hiền lành và khiêm nhường; biết xót thương người khác như Cha đối với con vậy; và nếu cảm thấy sức cùng lực kiệt, con hãy đến với mạch xót thương để củng cố linh hồn, con sẽ không bị rã rời trên bước đường lữ hành của con.

Soul: Now I undertant Your mercy which protects me, and likr brillant start, leads me into the home of my Father, protecting me from horrors of hell that I have deserved, not omce, but a thousand times. O Lord eternity will hardly suffice for me to give due praise to Your unfathomable mercy and Your compassion for me.

3. The Suffering Soul

Jesus: Poor soul, I see that you suffer much and that you do not have even the strength to coverse with me. So I will speak to you. Even though your sufferings were very great, do not lose heart or give in to despondency. But tell Me, my child, who has dared to wound your heart? Tell Me about everything, be sincere in dealing with Me, reveal all the wounds of your heart. I will heal them, and your suffering will become a source of your sanctification.

Soul: Lord, my sufferings are so great and numerous and have lasted so long that I become discouraged.

Jesus: My child, do not be discouraged. I know of your boundless trust in Me; I know you are aware of My goodness and mercy. Let us talk in detail about everything that weighs so heavily upon your heart.

Linh hồn: Giờ đây con đã hiểu lòng thương xót Chúa vẫn bao bọc con, và như một ánh sao rạng ngời, dẫn đưa con về nhà Cha con, giữ gìn con cho khỏi nỗi kinh hoàng hỏa ngục mà con đã đáng sa vào, không phải chỉ một, mà cả ngàn lần. Lạy Chúa, đối với con, cõi đời đời hầu như vẫn không đủ cho con dâng lời chúc tụng xứng đáng với tình thương xót và lòng trắc ẩn vô cùng mà Chúa đã dành cho con.

3. Linh Hồn Đau Khổ

Chúa Giêsu: Hỡi linh hồn đáng thương, Cha thấy con chịu lắm tân toan và thậm chí không có đủ sức để thưa chuyện với Cha. Thế thì Cha sẽ bắt chuyện với con vậy. Cho dù những đau khổ của con có lớn lao đi nữa, con cũng đừng nản lòng hoặc đầu hàng sự tuyệt vọng. Hỡi con nhỏ của Cha, hãy nói cho Cha biết ai đã dám gây thương tích cho trái tim con? Con hãy kể lể mọi sự chân tình với Cha và tỏ bày cho Cha tất cả những thương tích của trái tim con. Cha sẽ chữa lành, và đau khổ của con sẽ trở nên mạch nguồn thánh hóa cho con.

Linh hồn: Lạy Chúa, những đau khổ của con quá lớn, quá nhiều, và quá lâu đến nỗi làm con phải ngã lòng.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha ơi, con đừng nản chí. Cha biết niềm tín thác vô hạn con trao đặt nơi Cha; Cha biết con ý thức về lòng nhân lành và tình thương xót của Cha. Vậy Cha con mình hãy hàn huyên cho hết những gì đang đè nặng trái tim con.

Soul: There are so many different things I do not know what to speak about first, nor how to express it.

Jesus: Talk to Me simply, as a friend to a friend. Tell Me now, my child, what hinders you from advancing in holiness?

Soul: Poor health detains me on the way to holiness. I cannot fulfill my duties. I am as useless as an extra wheel on a wagon. I cannot mortify myself or fast to any extent, as the saints did. Furthermore, nobody believes I am sick, so that mental pain is added to those of the body, and I am often humiliated. Jesus, how can anyone become holy in such circumstances?

Jesus: True, my child, all that is painful. But there is no way to heaven except the way of the cross. I followed it first. You must learn that it is the shortest and surest way.

Soul: Lord, there is another obstacle on the road to holiness. Because I am faithful to You, I am persecuted and suffer much.

Jesus: It is because you are not of this world that the world hates you. First it persecuted Me. Persecution is a sign that you are following My footsteps faithfully.

Soul: My Lord, I am also discouraged because neither my superiors nor my confessor understand my interior trials. A darkness clouds my mind. How can I advance? All this discourages me from striving for the heights of sanctity.

Jesus: Well, My child, this time you have told Me a good deal. I realize how painful it is not to be understood, and especially by those whom one loves and whom one had been very open. But suffice it to know that I understand all your troubles and misery. I am pleased by the deep faith you have, despite everything, in My representatives. Learn from this that no one will understand a soul entirely—that is beyond human ability.

Linh hồn: Có đủ thứ đủ chuyện nên con không biết phải nói điều nào trước và phải trình bày như thế nào.

Chúa Giêsu: Con hãy nói cho Cha thật đơn giản như chỗ bạn bè với nhau. Hỡi con, bây giờ con hãy kể cho Cha biết điều gì cản trở con tiến bước trên đường trọn lành?

Linh hồn: Sức khỏe yếu nhược đã kiềm hãm con trên đường trọn lành. Con không thể chu toàn các phận sự. Con vô dụng như một bánh xe thừa thải trên một cỗ xe. Con không hãm mình hoặc giữ chay được đến mức các thánh đã làm. Lại nữa, không ai tin là con bệnh tật, thành ra nỗi đau tinh thần làm trầm trọng thêm nỗi đau thể xác, và con thường xuyên phải chịu nhục nhã. Lạy Chúa Giêsu, làm sao ai lại có thể nên thánh trong những hoàn cảnh như thế?

Chúa Giêsu: Con nhớ của Cha ơi, đúng thế, tất cả điều ấy đều là đau khổ. Nhưng đâu còn con đường nào khác dẫn lên trời ngoài con đường thánh giá. Cha là người thứ nhất đã đi con đường ấy. Con phải biết đó là con đường ngắn nhất và bảo đảm nhất.

Linh hồn: Lạy Chúa, trên con đường nên thánh cũng còn một ngãng trở khác. Vì trung thành với Chúa mà con cam chịu bách hại và đau khổ rất nhiều.

Chúa Giêsu: Chính vì con không thuộc về thế gian nên thế gian mới ghét bỏ con. Trước tiên, thế gian đã bách hại Cha. Bách hại là dấu hiệu minh chứng con đang trung thành theo bước Cha.

Linh hồn: Lạy Chúa, con còn chán nản vì các bề trên và cha giải tội của con cũng không cảm thông những thử thách nội tâm của con. Một đám mây mù bao phủ tâm trí con. Làm sao con có thể tiến bước? Tất cả điều ấy làm con nản chí và chẳng còn muốn vươn đến những đỉnh cao trọn lành nữa.

Chúa Giêsu: Được, con ơi, lần này con đã tâm sự khá nhiều với Cha. Cha biết rằng không được cảm thông cũng là một nỗi đớn đau, nhất là từ những người mà ta yêu mến và cởi mở thật nhiều. Nhưng con hãy biết, tất cả những phiền sầu và khốn cùng của con được Cha cảm thông là đủ lắm rồi. Cha hài lòng với niềm tin tưởng vững vàng của con, dù thế nào cũng vẫn tin vào các vị đại diện của Cha. Từ đó, con hãy biết rằng không ai có thể cảm thông hoàn toàn cho một linh hồn – vì điều ấy vượt quá khả năng nhân loại.

Therefore, I have remained on earth to comfort your aching heart and to fortify to your soul, so that you will not falter on the way. You say that a dense darkness is obscuring your mind. But why, at such times, do you not come to Me, the light who can in an instant pour into your soul more understanding about holiness than can be found in any books? No confessor is capable of teaching and enlightening a soul this way.

Know, too, that the darkness about which you complain I first endured in the Garden of Olives when My Soul was crushed in mortal anguish. I am giving you a share in those sufferings because of My special love for you and in view of the high degree of holiness I am intending for you in heaven. A suffering soul is closet to My Heart.

Soul: One more thing Lord, what should I do when I am ignored and rejected by people, especially by those on whom I had a right to count in times of greatest need?

Jesus: My child, make the resolution never to rely on people. Entrust yourself completely to My will saying, “Not as I want, but according to Your will, O God, let it be done unto me.” These words, spoken from the depths of one’s heart, can raise a soul to the summit of sanctity in a short time. In such a soul I delight. Such a soul gives Me glory. Such a soul fills heaven with the fragrance of her virtue. But understand that the strength by which you bear sufferings comes from frequent Communion. So approach this fountain of mercy often, to draw with the vessel of trust whatever you need.

Soul: Thank You, Lord, for your goodness in remaining with us in exile as the God of mercy and blessing is with the radiance of Your compassion and goodness. It is through the light of Your mercy that I have come to understand how much You love me.

Vì vậy, Cha vẫn ở lại trên trần gian này để ủi an trái tim nhức nhối của con và bổ sức cho linh hồn con, để con khỏi phải lao đao trên đường. Con nói có một bóng đen tăm tối dày đặc đang phủ lấp tâm trí con. Nhưng trong những lúc ấy, sao con không đến với Cha là nguồn sáng, trong một giây phút có thể chiếu giải vào linh hồn con tri thức thánh thiện nhiều hơn trong bất kỳ sách vở nào? Không cha giải tội nào có thể dạy dỗ và chỉ dẫn cho một linh hồn được như thế.

Con cũng nên biết cảnh tăm tối mà con than phiền ấy chính Cha là người trước tiên đã chịu trong vườn Cây Dầu, giữa lúc linh hồn Cha bị nghiền nát trong nỗi thăm sâu đến chết. Cha cho con chia sẻ một phần những đau khổ ấy vì ân tình đặc biệt Cha dành cho con và vì mức độ thánh thiện cao vời Cha muốn ban cho con trên thiên đàng. Linh hồn đau khổ là linh hồn gần gũi với Trái Tim Cha nhất.

Linh hồn: Lạy Chúa, còn một điều nữa. Con phải làm gì khi bị người đời quên lãng và chối từ, nhất là với những người đáng lẽ con được quyền nương tựa trong những lúc cần thiết?

Chúa Giêsu: Hỡi con, con hãy dốc lòng đừng bao giờ nương tựa vào người đời. Con hãy phó mình hoàn toàn cho thánh ý Cha bằng lời này, “Lạy Chúa, không phải ý con, nhưng là thánh ý Chúa hãy nên trọn nơi con.” Lời này khi được thốt ra từ thâm tâm có thể nâng một linh hồn lên đỉnh trọn lành chỉ trong một thời gian ngắn. Cha vui sướng nơi một linh hồn như thế. Linh hồn ấy đem lại vinh quang cho Cha. Linh hồn ấy làm tỏa ngát thiên đàng bằng hương thơm nhân đức của mình. Nhưng con hãy hiểu rằng sức mạnh để chịu đựng đau khổ là do việc thường xuyên hiệp lễ. Vì vậy, con hãy thường xuyên đến với nguồn mạch thương xót ấy và dùng chiếc bình tin thác mà kín múc bất cứ những gì cần thiết.

Linh hồn: Lạy Chúa, con xin cảm tạ Chúa vì lòng nhân ái Chúa vẫn ở với chúng con trên chốn lưu đày này, vì Chúa thương xót và chúc lành cho chúng con bằng ánh quang rạng ngời lòng trắc ẩn và từ nhân của Chúa. Nhờ ánh sáng lòng thương xót Chúa mà con hiểu được Chúa yêu thương con ngần nào.

4. The Soul Striving after Perfection

Jesus: I am very pleased with your efforts, O soul aspiring for perfection, but why do I see you so often sad and depressed? Tell Me, My child, what is the meaning of this sadness, and what is its cause?

Soul: Lord, the reason for my sadness is that, in spite of my sincere resolutions, I fall again into the same faults. I make resolutions in the morning, but in the evening I see how much I departed from them.

Jesus: You see My child, what you are of yourself. The cause of your falls is that you rely too much upon yourself and too little on Me. But let this not sadden you so much. You are dealing with the God of mercy, which your misery cannot exhaust. Remember, I did not allot only a certain number of pardons.

Soul: Yes, I know all that, but great temptations assail me, and various doubts awaken within me and moreover, everything irritates and discourages me.

Jesus: My child, know that the greatest obstacles to holiness are discouragement and an exaggerated anxiety. These will deprive you of the ability to practice virtue. All temptations united together ought not disturb your interior peace, not even momentarily. Sensitiveness and discouragement are the fruits of self-love. You should not become discouraged, but strive to make My love reign in place of your self-love. Have confidence, My child. Do not lose heart in coming for pardon, for I am always ready to forgive you. As often as you beg for it, you glorify My mercy.

Soul: I understand what is the better thing to do, what pleases You more, but I encounter great obstacles on acting on this understanding.

4. Linh Hồn Phấn Đấu Nên Trọn Lành.

Chúa Giêsu: Hỡi linh hồn khát vọng trọn lành, Cha hài lòng trước những nỗ lực của con, nhưng sao Cha thấy con thường hay buồn sầu và chán nản như thế? Hỡi con nhỏ, con hãy nói cho Cha biết ý nghĩa và nguyên nhân của nỗi buồn ấy đi?

Linh hồn: Lạy Chúa, con buồn là vì dù đã nhiều lần dốc quyết chân thành, nhưng con vẫn sa đi ngã lại trong những lỗi lầm như cũ. Con thực hiện các quyết định vào buổi sáng, nhưng đến tối lại thấy mình đã xa rời quá nhiều.

Chúa Giêsu: Con nhỏ của Cha ơi, con hãy xem tự mình con, con là gì. Nguyên nhân sa ngã của con là vì con cậy dựa quá nhiều vào bản thân và quá ít vào Cha. Nhưng con đừng để điều ấy làm con buồn bã quá mức. Con đang sống với Thiên Chúa đầy lòng thương xót mà nỗi khốn cùng của con không thể làm cạn. Con hãy nhớ Cha không hề giới hạn số lần tha thứ.

Linh hồn: Vâng, con biết tất cả điều ấy, nhưng những chước cám dỗ khủng khiếp cứ tấn công và những nỗi ngờ vực đủ loại cứ nổi dậy trong con, hơn nữa, mọi sự đều làm con khó chịu và nản lòng.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha, con hãy biết rằng ngãng trở nguy hại nhất trên đường trọn lành là tâm trạng chán nản và lo âu thái quá. Những điều này tước mất khả năng thực hành nhân đức của con. Tất cả các chước cám dỗ nhất tề hợp lại cũng không làm xao xuyên bình an nội tâm của con, dù chỉ nhất thời. Tính tử thân và thói chán chường là hậu quả của tật tự ái. Con không nên chán nản, nhưng hãy gắng làm cho tình yêu của Cha ngự trị trong con, thế chỗ của lòng tự ái. Hỡi con, con hãy tin tưởng. Đừng nản lòng khi nài xin ơn tha thứ vì Cha luôn luôn sẵn lòng tha thứ cho con. Mỗi lần con nài xin ơn tha thứ là con tán dương lòng thương xót của Cha.

Linh hồn: Con biết thực thi việc nào tốt hơn, việc nào đẹp lòng Chúa hơn, nhưng con gặp những ngãng trở quá lớn trong việc thực hiện điều này.

Jesus: My child, life on earth is a struggle indeed; a great struggle for My kingdom. But fear not, because you are not alone, I am always supporting you, so lean on Me as you struggle, fearing nothing. Take the vessel of trust and draw from the fountain of life for yourself, but also for other souls, especially such as are distrustful of My Goodness.

Soul: O Lord, I feel my heart being filled with Your love and the rays of Your mercy and love piercing my soul. I go, Lord, at Your command. I go to conquer souls. Sustained by Your grace, I am ready to follow You, Lord, not only to Tabor, but also to Calvary. I desire to lead souls to the fount of Your mercy so that the splendor of Your mercy may be reflected in all souls, and the home of our father be filled overflowing. And when the enemy begins to attack me, I will take refuge behind the shield of Your mercy.

Chúa Giêsu: Hỡi con nhỏ của Cha, đời sống trên trần thế thực sự là một cuộc chiến đấu; một cuộc chiến sống còn cho nước Cha. Nhưng đừng sợ hãi, bởi vì con không lẻ loi một mình. Cha lúc nào cũng nâng đỡ con, vì thế con hãy nương tựa vào Cha mà chiến đấu và đừng sợ gì. Con hãy dùng chiếc bình tín thác mà kín múc từ nguồn mạch sự sống – cho chính con cũng như cho các linh hồn khác, nhất là những người còn ngờ vực vào lòng nhân lành của Cha.

Linh hồn: Lạy Chúa, con cảm thấy tâm hồn con được chan chứa tình yêu Chúa, những tia sáng xót thương và tình yêu của Chúa đang thấu nhập linh hồn con. Lạy Chúa, con ra đi theo lệnh Chúa truyền. Con đi chinh phục các linh hồn. Lạy Chúa, được ơn thánh Chúa đỡ nâng, con sẵn sàng bước theo Chúa không những lên núi Taborê, mà còn lên núi Canvê nữa. Con ước ao dẫn đưa các linh hồn đến với suối nguồn xót thương để ánh quang lòng thương xót Chúa được rạng chiếu trên tất cả mọi linh hồn, và nhà Chúa Cha sẽ được đông đúc. Khi kẻ thù bắt đầu xông đánh, con sẽ nép mình sau khiên thuẫn của lòng thương xót Chúa.

5. A Perfect soul.

Soul: My Lord and Master, I desire to converse with You.

Jesus: Speak, My beloved child, for I am always listening. I wait for you. What do you desire to say?

Soul: Lord, first let me pour out my heart at Your feet in a fragrant anointing of gratitude for the many blessings which You lavish upon me; even if I wanted to, I could not count them. I only recall that there has never been a moment in my life in which I have not experienced Your protection and goodness.

Jesus: Your words please Me, and your thanksgiving opens up new treasures of graces. But, My child, we should talk in more detail about the things that lie in your heart. Let us talk confidentially and frankly, as two hearts that love one another do.

Soul: O my merciful Lord, there are secrets in my heart which no one knows or will ever know except You because, even if I wanted to reveal them, no one would understand me. Your minister knows some because I confess to him, but he knows only the bit of these mysteries that I am capable of revealing; the rest remains between us for eternity, O My Lord! You have covered me with the cloak of Your mercy, pardoning my sins. Not once did You refuse Your pardon; You always had pity on me, giving me a new life of grace. To prevent doubts, You have entrusted me to the loving care of Your Church, that tender mother, who in Your name assures me of the truths of faith and watches lest I wander. Especially in the tribunal of Your mercy does my soul meet an ocean of favors, though You did not give the Fallen Angels time to repent or prolong their time of mercy. O My Lord, you have provided saintly priests to show me the sure way.

5. Linh Hồn Trọn Lành.

Linh hồn: Lạy Thiên Chúa và Tôn Sư của con, con mong ước được thưa chuyện cùng Chúa.

Chúa Giêsu: Hỡi con cưng yêu của Cha, con hãy nói đi, lúc nào Cha cũng lắng nghe. Cha đợi chờ con. Thế con muốn thổ lộ gì nào?

Linh hồn: Lạy Chúa, trước tiên xin cho con được thổ lộ tâm tư dưới chân Chúa trong dầu thơm tri ân, vì muôn vàn phúc lành Chúa đã trào đổ cho con; mặc dù rất muốn, nhưng con không sao đếm nổi. Con chỉ nhớ không một giây phút nào trong cuộc đời mà con không được cảm nghiệm sự bảo bọc và lòng lành của Chúa.

Chúa Giêsu: Những lời của con làm Cha mát lòng, và lời tạ ơn của con khai mở những kho tàng ân sủng tân kỳ. Nhưng con ơi, mình hãy hàn huyền cho hết những điều chôn chặt trong tâm hồn con. Mình hãy thủ thỉ hết cho nhau nghe, như hai tâm hồn yêu đương vẫn làm.

Linh hồn: Ôi Chúa nhân lành của con, trong tâm hồn của con có những bí nhiệm mà chưa ai biết và sẽ không bao giờ biết, ngoài một mình Chúa, vì dầu con có muốn tự sự cũng chẳng được ai cảm thông. Thừa tác viên của Chúa chỉ biết chút ít vì con đã tỏ bày, nhưng trong những mâu nhiệm ấy, ngài chỉ biết một phần trong những điều con có thể trình bày với ngài mà thôi; phần còn lại vẫn còn đó giữa Chúa và con cho đến muôn đời; lạy Thiên Chúa của con! Khi thứ tha tội lỗi cho con, Chúa đã bao bọc con trong áo choàng thương xót của Chúa. Không lần nào Chúa đã khước từ ơn tha thứ; Chúa luôn dành cho con lòng cảm thương và một đời sống ân sủng mới mẻ. Để ngăn ngừa những nghi nan, Chúa đã giao con cho sự ân cần chăm sóc của Giáo Hội là hiền mẫu của con, người nhân danh Chúa bảo vệ các chân lý đức tin và canh phòng con cho khỏi lầm lạc. Nhất là nơi tòa xót thương của Chúa, linh hồn con tìm được một đại dương ân phúc, dù Chúa đã không cho các thiên thần sa ngã thời gian để sám hối hoặc kéo dài thời gian thương xót cho họ. Lạy Thiên Chúa của con, Chúa đã đặt để các linh mục thánh thiện chỉ vẽ cho con nẻo đường chắc chắn.

Jesus, there is one more secret in my life, the deepest and dearest to my heart: it is You yourself when You come to my heart under the appearance of bread. Herein lies the whole secret of my sanctity. Here my heart is so united with yours as to be but one. There are no more secrets, because all that is Yours is mine, and all that is mine is Yours. Such is the omnipotence and the miracle of Your mercy. All the tongues of me and of angels united could not find words adequate to this mystery of Your love and mercy.

When I contemplate this mystery, my heart falls into a new ecstasy. In silence I tell You everything, Lord, because the language of love is without words; not a single stirring of my heart escapes You. O Lord, the extent of Your great condescension has awakened in my soul and even greater love for You, the sole object of my love. The life of union manifests itself in perfect purity, deep humility, gentle silence, and great zeal for the salvation of souls.

O my sweetest Lord, You watch over me each moment and inspire me as to how I should act in a precise situation, when my heart wavers between two things. You yourself frequently intervened in the resolution of a difficulty. Countless times, by means of a sudden enlightenment, You have given me to know what is the more pleasing to You.

Oh, how numerous are the instances of forgiveness about which no one knows! How often You have poured into my soul courage and perseverance to go forward. It is You yourself who removed obstacles from my road, intervening directly in the actions of people. O Jesus, everything I have said to You is but a pale shadow of what is taking place in my heart. O my Jesus, how ardently I desire the conversion of sinners! You know what I am doing for them to win them for You. Every offense against You wounds me deeply. I spare neither strength, nor health, nor life itself in defense of Your kingdom. Although my efforts may remain invisible on earth, they are no less valuable in Your eyes.

Lạy Chúa Giêsu, còn một bí nhiệm nữa trong cuộc sống con, điều sâu thẳm và thân thương nhất cho tâm hồn con: đó là chính Chúa khi Chúa đến với linh hồn con dưới hình tấm bánh. Trong đó chứa toàn bộ bí nhiệm sự thánh thiện của con. Ở đây, trái tim con được kết hợp với Trái Tim Chúa để chỉ còn là một mà thôi. Không còn bí nhiệm nào khác bởi vì tất cả những gì của Chúa đều là của con, và tất cả những gì của con đều là của Chúa. Đó là quyền toàn năng và phép lạ lòng thương xót Chúa. Tất cả miệng lưỡi loài người và thiên thần hợp lại cũng không thể tìm được những ngôn từ xứng hợp với mẫu nhiệm tình yêu và lòng thương của Chúa.

Khi chiêm ngắm mẫu nhiệm này, tâm hồn con rơi vào một cuộc xuất thần. Trong thinh lặng, con thân thưa tất cả với Chúa, lạy Chúa, bởi vì ngôn ngữ tình yêu là không lời không tiếng; không cái động nào của tim con mà Chúa không biết. Lạy Chúa, mức độ Chúa hạ mình thái quá đã đánh thức trong tâm hồn con một tình yêu càng nồng nàn cho Chúa, đối tượng tình yêu độc nhất của con. Đời sống kết hợp biểu lộ qua đức thanh khiết vẹn tuyền, lòng khiêm nhường thẳm sâu, sự thinh lặng dịu hiền, và nhiệt tâm cháy bỏng vì phân rỗi các linh hồn.

Lạy Thiên Chúa rất ngọt ngào của con, Chúa canh giữ con từng giây phút và soi sáng cho con biết phải hành động thế nào trong từng trạng huống cụ thể khi tâm hồn con chao đảo đôi đường. Chính Chúa thường xuyên can thiệp để giải quyết khó khăn. Vô số lần bằng ơn soi sáng bất ngờ, Chúa đã cho con biết điều nào đẹp lòng Chúa hơn.

Ôi bao nhiêu lần tha thứ nào ai biết được! Biết bao lần Chúa đã đổ xuống hồn con ơn can đảm và kiên cường để dẫn bước. Chính Chúa đã cất đi những chướng ngại trên đường con đi, can thiệp trực tiếp vào những hành động của tha nhân. Lạy Chúa Giêsu, tất cả những gì con đã thân thưa với Chúa chỉ là một bóng mờ so với những gì đang diễn ra nơi tâm hồn con. Lạy Chúa Giêsu của con, con khao khát cháy bỏng cho các tội nhân được thống hối! Chúa biết con đang làm những gì để đưa họ trở về với Chúa. Mỗi xúc phạm đến Chúa đều gây nên thương tích sâu hoắm nơi con. Để bảo vệ nước Chúa, con không tiếc xót sức lực, sức khỏe hay mạng sống của mình. Mặc dù ở đời này, những nỗ lực của con có lẽ không được nhìn thấy, nhưng không vì thế mà kém giá trị trước mắt Chúa.

O Jesus, I want to bring souls to the fount of Your mercy to draw the reviving water of life with the vessel of trust. The soul desirous of more of God's mercy should approach God with greater trust; and if her trust in God is unlimited, then the mercy of God toward it will be likewise limitless. O my God, Who know every beat of my heart, You know how eagerly I desire that all hearts would beat for You alone, that every soul glorify the greatness of Your mercy.

Jesus: My beloved child, delight of My Heart, your words are dearer and more pleasing to me than the angelic chorus. All the treasures of My Heart are open to you. Take from this Heart all that you need for yourself and for the whole world. For the sake of your love, I withhold the just chastisements, which mankind has deserved. A single act of pure love pleases Me more than a thousand imperfect prayers. One of your sighs of love atones for many offenses with which the godless overwhelm Me. The smallest act of virtue has unlimited value in My eyes because of your great love for Me. In a soul that lives on My love alone, I reign as in heaven. I watch over it day and night. In it I find My happiness; My ear is attentive to each request of its heart; often I anticipate its requests. O child, especially beloved by Me, apple of My eye, rest a moment near My Heart and taste of the love in which you will delight for all eternity.

But child, you are not yet in your homeland; so go, fortified by My grace, and fight for My kingdom in human souls; fight as a king's child would; and remember that the days of your exile will pass quickly, and with them the possibility of earning merit for heaven. I expect from you, My child, a great number of souls who will glorify My mercy for all eternity. My child, that you may answer My call worthily, receive Me daily in Holy Communion. It will give you strength...

Lạy Chúa Giêsu của con, con muốn đem các linh hồn đến với nguồn mạch thương xót của Chúa để kín múc thứ nước tái sinh bằng chiếc bình tín thác. Linh hồn nào càng khát khao lòng thương xót hãy càng đến với Chúa với niềm tin thác lớn lao; và nếu họ tín thác vào Thiên Chúa không giới hạn, thì đáp lại, Chúa cũng dành cho họ một khối xót thương không giới hạn. Lạy Thiên Chúa của con, Chúa biết mọi nhịp đập của trái tim con, Chúa biết con thao thức trăn trở cho mọi trái tim đều đập chỉ vì một mình Chúa, để mọi linh hồn đều tôn vinh sự cao cả của lòng thương xót Chúa.

Chúa Giêsu: Hỡi con cưng của Cha, niềm hoan lạc của Trái Tim Cha, những lời của con thân thương và làm thỏa lòng Cha hơn cả đoàn các thiên thần. Mọi kho tàng của Trái Tim Cha đều rộng mở cho con. Con hãy lãnh nhận từ Trái Tim này tất cả những gì cần thiết cho con và cho toàn thế giới. Vì tình yêu của con, Cha trừ lại những hình phạt nghiêm thẳng mà nhân loại đáng phải gánh chịu. Một hành vi yêu mến tinh ròng làm đẹp lòng Cha hơn ngàn lời kinh bất xứng. Một lời thờ than yêu mến của con đền bồi được rất nhiều xúc phạm mà các kẻ vô thần đã phạm đến Cha. Hành vi nhân đức nhỏ nhất cũng có giá trị vô hạn trước mắt Cha nhờ tình yêu lớn lao con dành cho Cha. Nơi một linh hồn chỉ sống cho tình yêu Cha, Cha ngự trị như trên thiên đàng. Cha chăm chú cho họ cả ngày lẫn đêm. Nơi ấy, Cha tìm được hạnh phúc của Cha; tai Cha lắng nghe từng lời nài xin của trái tim họ; Cha thường đoán trước những lời kêu xin của họ. Hỡi người con cưng yêu nhất của Cha, quả táo trước mắt Cha, con hãy nghỉ ngơi một lúc gần bên Trái Tim Cha và nếm hưởng ân tình mà con sẽ được hoan hưởng trong cõi đời đời.

Nhưng này con nhỏ, con vẫn chưa về đến quê hương của con; vậy con hãy ra đi và được mạnh sức nhờ ân sủng Cha, hãy chiến đấu cho nước Cha trong các linh hồn; hãy chiến đấu như một người con của Vua Cả; và hãy nhớ rằng tháng ngày lưu đầy của con sẽ thấm thoát trôi nhanh, nhưng đó cũng là khả năng để đạt thành công trạng trên chốn thiên đàng. Con nhỏ của Cha ơi, Cha trông đợi từ nơi con rất nhiều linh hồn sẽ tán dương lòng thương xót Cha trong cõi đời đời. Hỡi con nhỏ của Cha, để có thể đáp ứng lời mời gọi của Cha một cách xứng đáng, con hãy lãnh nhận Cha hằng ngày trong lúc hiệp lễ. Điều ấy sẽ ban sức mạnh cho con...

Soul: Jesus, do not leave me alone in suffering. You know, Lord, how weak I am. I am an abyss of wretchedness; I am nothingness itself; so what will be so strange if You leave me alone and I fall? I am an infant Lord, so I cannot get along by myself. However, beyond all abandonment I trust, and in spite of my own feeling I trust, and I am being completely transformed into trust—often in spite of what I feel. Do not lessen any of my sufferings, only give me strength to bear them. Do with me as You please, Lord, only give me the grace to be able to love You in every event and circumstance. Lord, do not lessen my cup of bitterness, only give me strength that I may be able to drink it all.

O Lord, sometimes You lift me up to the brightness of visions, and then again You plunge me into the darkness of night and the abyss of my nothingness, and my soul feels as if it were alone in the wilderness. Yet, above all things, I trust in You, Jesus, for You are unchangeable. My moods change, but You are always the same, full of mercy.

Linh hồn: Lạy Chúa Giêsu, xin đừng bỏ mặc con lẻ loi trong đau khổ. Lạy Chúa, Chúa biết con yếu đuối đường nào. Con là vũng sâu khôn nạn, là hư vô đích thực. Vì thế, nếu Chúa bỏ con một mình, con sẽ sa ngã thì có lạ gì? Chúa ơi, con chỉ là một đứa bé, vì vậy con không thể tự mình sống được. Tuy nhiên, dù bị bỏ rơi hoàn toàn, con vẫn tin thác; dù cảm giác của con thế nào đi nữa, con vẫn tin thác; và con đang được biến đổi hoàn toàn trong niềm tin thác – bất kể nhiều lúc con có cảm thấy điều gì đi nữa. Xin Chúa đừng giảm bớt một đau khổ nào của con, nhưng xin ban thêm sức mạnh để con có thể chịu đựng. Lạy Chúa, xin hãy xử đối với con tùy ý Chúa, chỉ xin cho con ơn được mến Chúa trong mọi biến cố hoàn cảnh. Lạy Chúa, xin đừng san bớt chén đắng của con, nhưng ban sức mạnh để con có thể uống cạn.

Chúa ơi, đôi khi Chúa nâng con vào vầng sáng các thị kiến, để rồi lại ném con vào bóng tối của đêm đen và vực thẳm hư vô của con, linh hồn con cảm thấy như bơ vơ giữa chốn hoang mạc. Tuy nhiên, lạy Chúa Giêsu, vượt trên tất cả, con vẫn tin thác vào Chúa vì Chúa không hề đổi thay. Các tâm trạng của con thay đổi, nhưng Chúa muôn đời vẫn thủy chung, luôn đầy lòng xót thương.

II

Three Last Things

This small book is designed to help the reader reflect on life after death. True of these States of life after death (the three last things) are well addressed in the *Catechism of the Catholic Church*. Please read numbers 1023 to 1037 in the *Catechism* for basis in Faith on these points.

In the *Catechism*, see especially number 1022, which covers the subject of the soul's eternal destiny at the time of death: Each [person] receives his eternal retribution in his immortal soul at the very moment of his death, in a particular judgment that refers his life to Christ: either entrance into the blessedness of heaven through purification or immediate and everlasting damnation.

Reproduced in this leaflet is a selection of passages from the *Diary of Saint Maria Faustina Kowalska* on these States of life after death. This saint was Our Lord's Secretary and Apostle of Divine Mercy.

All quotations have been reprinted verbatim from the Diary of St. Faustina Kowaska: Divine Mercy in My Soul.

Excerpt from Catechism of the Catholic Church and excerpt from Diary of St. Faustina.

With Ecclesiastical Approval.

ASSOCIATION OF MARIAN HELPERS

Stockbrige, MA 01263

II

Ba sự sau cùng:

- Hoặc được vui hưởng hạnh phúc trên thiên đàng – hoặc trực tiếp qua một cuộc thanh tẩy – hay vào ngay nơi bị luận phạt đời đời.

Cuốn sách nhỏ này được thực hiện để giúp độc giả suy xét về cuộc sống sau khi lìa đời. Chân lý về tình trạng cuộc sống sau khi chết (ba sự sau cùng) được trình bày rõ rệt trong cuốn Giáo Lý của Giáo Hội Công Giáo. Xin đọc những số từ 1023 đến 1037 trong cuốn Giáo Lý làm nền tảng đức tin về những điều này.

Trong cuốn Giáo Lý, xin chú ý đặc biệt số 1022 bao gồm số phận đời đời của linh hồn trong giờ lâm chung. Mỗi người phải lãnh nhận số phận đời đời cho linh hồn mình vào đúng lúc vừa mới lìa cõi thế qua việc phán xét riêng về đời sống của mình đối với Chúa Kitô: hoặc được vui hưởng hạnh phúc trên thiên đàng – hay trực tiếp qua một cuộc thanh tẩy – hoặc phải vào ngay nơi bị luận phạt đời đời.

Một số đoạn được in trong cuốn sách nhỏ này được trích ra từ cuốn Nhật Ký của thánh nữ Faustina nói về tình trạng của cuộc sống sau khi chết. Thánh nữ này là Thư Ký và là Tông Đồ của Lòng Thương Xót Chúa.

Những đoạn văn trích sau đây được in từng chữ trong cuốn Nhật Ký của Thánh Maria Faustina Kowaska: Divine Mercy in My Soul.

ASSOCIATION OF MARIAN HELPERS

Stockbrige, MA 01263

1. Heaven

“Incomprehensible is the happiness in which the soul will be immersed.”

After Holy Communion, I was carried in spirit before the throne of God. There I saw the heavenly powers which incessantly praise God. Beyond the throne I saw brightness inaccessible to creatures, and there only the Incarnate Word enters as Mediator. (*Diary 85*)

Today I was in heaven, in spirit, and I saw its *inconceivable beauties and the happiness that awaits us after death*. I saw how all creatures give ceaseless praise and glory to God. I saw how great is happiness in God, which spreads to all creatures, making them happy; and then all the glory and praise which springs from this happiness returns to its source; and they enter into the depths of God, contemplating the inner life of God, the Father, the Son and the Holy Spirit, whom they will never comprehend or fathom.

This source of happiness is unchanging in its essence, but is always new, gushing forth happiness for all creatures. Now I understand Saint Paul who said “Eye has not seen, nor has ear heard, nor has it entered into the heart of man what God has prepared for those who Love him.” (*Diary 777*)

The sight of this great majesty of God, which I came to understand more profoundly and which is worshiped by the heavenly spirits according to their degree of grace and the hierarchies into which they are divided, did not cause my soul to be stricken with terror or fear; no, no, not at all! My soul was filled with peace and love, and the more I came to know the greatness of God, the more joyful I became that He is as He is. And I rejoice immensely in His greatness and am delighted that I am so little because, since I am little, He carries me in His arms and holds me close to His heart. (*Diary 779*)

1. Thiên Đàng

“Những điều mỹ diệu cũng như hạnh phúc tuyệt vời đang chờ đợi chúng ta sau khi qua đời”.

“Vào ngày Thứ Sáu, sau khi hiệp lễ, thần trí tôi được đưa đến trước ngai Thiên Chúa. Ở đó, tôi nhìn thấy các quyền thần không dứt lời tán dương Thiên Chúa. Bên kia ngai tòa, tôi nhìn thấy một vàng sáng mà các thụ tạo không thể đến gần, và ở đó chỉ có Ngôi Lời Nhập Thể, (NK 85).

Ngày 27 tháng 11 năm 1936. Hôm nay, trong thần trí, tôi được ở trên thiên đàng và nhìn thấy những điều mỹ diệu cũng như hạnh phúc tuyệt vời đang chờ đợi chúng ta sau khi qua đời. Tôi nhìn thấy mọi thụ tạo không ngớt lời ca ngợi tôn vinh Thiên Chúa. Tôi thấy hạnh phúc ở nơi Thiên Chúa thật tuyệt vời, vưon đến tất cả mọi thụ tạo, làm cho họ được hạnh phúc; và rồi tất cả vinh quang và lời ca ngợi phát xuất từ niềm hạnh phúc này lại quay về với nguồn mạch; và các thụ tạo được vào những tầng tiem mật của Thiên Chúa, chiêm ngắm đời sống nội tại của Thiên Chúa, Thiên Chúa Cha, Thiên Chúa Con, và Thiên Chúa Thánh Thần, Đấng mà họ sẽ không bao giờ hiểu biết hoặc dò thấu được.

Nguồn mạch hạnh phúc này không thay đổi trong yếu tính, nhưng luôn luôn mới mẻ, tuôn trào hạnh phúc cho mọi thụ tạo. Giờ đây, tôi đã hiểu được câu nói của thánh Phaolô Tông Đồ: “Mắt chưa từng thấy, tai chưa từng nghe, và lòng chưa từng nghiệm được những gì Thiên Chúa đã dọn sẵn cho những kẻ yêu mến Người.” (NK 777)

Việc nhìn thấy uy linh cao sang của Thiên Chúa - Đấng tôi đã được hiểu biết nhiều hơn, Đấng được các thiên thần kính thờ theo mức độ ân sủng và phẩm trật các ngài được phân chia - không khiến tôi sợ hãi kinh hoàng; không, không, không một chút nào! Linh hồn tôi tràn ngập bình an và yêu mến, càng hiểu biết về sự cao cả của Thiên Chúa, tôi càng vui sướng vì Người là Thiên Chúa. Tôi hạnh phúc vô hạn trong sự cao cả của Người và vui mừng trong sự bé mọn của tôi, và vì tôi bé mọn, nên Chúa đỡ nâng tôi trong cánh tay Người và đặt tôi sát vào Trái Tim Người. (NK 779)

O my God, how I pity those people who do not believe in eternal life; how I pray for them that a ray of mercy would envelop them too, and that God would clasp them to His fatherly bosom. *(Diary 780)*

I learned in the Heart of Jesus that in heaven itself there is a heaven to which not all, but only chosen souls, have access. Incomprehensible is the happiness in which the soul will be immersed. O my God, oh, that I could describe this, even in some little degree. Souls are penetrated by His divinity and pass from brightness to brightness, an unchanging light, but never monotonous, always new though never changing. O Holy Trinity, make Yourself known to souls! *(Diary 592)*

“Holy God” several times, a vivid presence suddenly swept over me, and I was caught up in spirit before the majesty of God. I saw how the Angels and the Saints of the Lord give glory to God. The glory of God is so great that I dare not try to describe yet it, because I would not be able to do so, and souls might think that what I have written is all there is. Saint Paul, I understand why you did not want to describe heaven, but only said eye has not seen, nor ear heard, nor has entered into heart of man what God has prepared for those who love Him (cf. 1Cor. 2:9; 2 Cor. 12:1-7). Yes, that is indeed so. And all that has come forth from God returns to Him in the same way in which I adore God; oh, how miserable it is! And what a tiny drop it is in comparison to that perfect heavenly glory. *(Diary 1604)*

Lạy Thiên Chúa của con, con thương hại những người không tin vào đời sống vĩnh cửu, con phải cầu xin thế nào để một tia sáng lòng thương xót Chúa cũng bao phủ họ, và Thiên Chúa sẽ áp ủ họ trong cung lòng Hiền Phụ của Người (NK 780)

Trong Trái Tim Chúa Giêsu, tôi đã biết rằng giữa thiên đàng còn có một thiên đàng, không phải cho tất cả, nhưng chỉ các linh hồn ưu tuyển mới được vào. Hạnh phúc vô biên cho linh hồn nào được ngập lặn trong đó. Ôi Thiên Chúa của con, con làm sao diễn tả được điều này, dù chỉ trong một mức độ sơ sài nhất. Các linh hồn được thần tính Chúa thấu nhập, và chuyển di từ ánh sáng này đến ánh sáng khác, ánh sáng bất biến, không bao giờ đơn điệu, luôn luôn tân kỳ mặc dù bất biến. Ôi Thiên Chúa Ba Ngôi, xin Chúa tỏ mình Chúa cho các linh hồn! (NK 592)

Lạy Thiên Chúa cực thánh,” sự hiện diện sống động của Thiên Chúa bỗng nhiên bao chiếm tôi và thần trí tôi được đưa đến trước ngai tòa Thiên Chúa. Tôi thấy các thiên thần và các thánh chúc tụng Thiên Chúa. Vinh quang Người cao quang đến độ tôi không dám cố gắng mô tả, bởi vì tôi không có khả năng, và kéo các linh hồn lại tưởng những điều tôi viết ra ấy đã đầy đủ rồi. Lạy thánh Phaolô, giờ đây con hiểu vì sao ngài đã không muốn mô tả thiên đàng, mà chỉ nói rằng mắt chưa từng thấy, tai chưa từng nghe, và lòng chưa từng cảm nghiệm những gì Thiên Chúa đã sắm sẵn cho những ai yêu mến Người [x. 1 Cr 2:9; 2 Cr 12:1-7]. Vâng, điều ấy quả đúng như vậy. Tất cả những gì phát xuất từ Thiên Chúa đều trở về với Thiên Chúa và tán dương Người trong vinh quang hoàn hảo. Giờ đây, tôi đã thấy cung cách tôi tôn thờ Thiên Chúa: ôi, thảm hại biết bao! Thực sự chỉ là một giọt còn con sánh với vinh quang toàn hảo trên thiên đàng. (NK 1604)

1. Hell

Most of the souls there are those who disbelieved that there is a hell.

Today I was led by an Angel to the chasms of hell. It is a place of great torture; how awesomely large and extensive it is! The kinds of torture I saw: the first torture that constitutes hell is the loss of God; the second is perpetual remorse of conscience; the third is that one's condition will never change; the fourth is the fire that will penetrate the soul without destroying it—a terrible suffering, since it is a purely spiritual fire, lit by God's anger; the fifth torture is continual darkness and a terrible suffocating smell, and, despite the darkness, the devils and the souls of the damned see each other and all the evil, both others and their own; the sixth torture is the constant company of Satan; the seventh torture is horrible despair, hatred of God, vile words, curses and blasphemies. These are the tortures suffered by all the damned together, but that is not the end of the sufferings. There are special tortures destined for particular souls. These are the torments of the senses. Each soul undergoes terrible and indescribable sufferings, related to the manner in which it has sinned. There are caverns and pits of torture where one form of agony differs from another. I would have died at the very sight of these tortures if the omnipotence of God had not supported me. Let the sinner know that he will be tortured throughout all eternity, in those senses which he made use of to sin. I am writing this at the command of God, so that no soul may find an excuse by saying there is no hell, or that nobody has ever been there, and so no one can say what it is like.

I, Sister Faustina, by the order of God, have visited the abysses of hell so that I might tell souls about it and testify to its existence. I cannot speak about it now; but I have received a command from God to leave it in writing. The devils were full of hatred for me, but they had to obey me at the command of God. What I have written is but a pale shadow of the things I saw. But I noticed one thing: that most of the souls there are those who disbelieved that there is a hell. When I came to, I could hardly recover from the fright. How terribly souls suffer there! Consequently, I pray even more fervently for the conversion of sinners. I incessantly plead God's mercy upon them. O my Jesus I would rather be in agony until the end of the world, amidst the greatest suffering, than offend You by the least sin. (*Diary 741*)

2. Hỏa Ngục

Hầu hết các linh hồn trong hỏa ngục là những linh hồn đã không tin có hỏa ngục.

Hôm nay, tôi được một thiên thần dẫn xuống các hang hốc trong hỏa ngục. Đó là nơi cực hình ghê rợn; rộng toang hoác và rùng rợn biết bao! Tôi đã thấy các thứ khổ hình: khổ hình thứ nhất tạo nên hỏa ngục chính là việc mất mát Thiên Chúa; khổ hình thứ hai là lương tâm cắn rứt triền miên; khổ hình thứ ba là thảm cảnh ấy không bao giờ thay đổi; khổ hình thứ bốn là lửa nung nấu xuyên thấu nhưng không hủy diệt linh hồn – đây là một cực hình kinh khủng, một thứ lửa hoàn toàn thiêng liêng, do con nghĩa nợ của Thiên Chúa đốt lên; khổ hình thứ năm là cảnh tâm tối triền miên và mùi ngọt ngạt hãi hùng, và mặc dù giữa tối tăm, nhưng ma quỷ và các kẻ dữ lại nhìn thấy nhau và mọi thứ độc dữ của kẻ khác cũng như của chính mình; khổ hình thứ sáu là cứ phải ở chung với Satan; khổ hình thứ bảy là nỗi tuyệt vọng cùng cực; căm hận Thiên Chúa, những lời tà độc, nguyên rủa và lộng ngôn. Mọi kẻ bị trầm luân đều phải chịu những cực hình trên, nhưng chưa phải là hết. Còn có những hình khổ đặc biệt dành riêng cho từng linh hồn. Đây là những hình khổ về giác quan. Từng linh hồn phải chịu những hình khổ kinh khủng không sao tả được, liên quan đến cung cách họ đã phạm tội. Có những hang hốc và hố sâu cực hình, ở đó hình thức đau khổ này khác với hình thức đau khổ kia. Đáng lẽ tôi đã chết ngay lập tức khi vừa thấy những cực hình ấy nếu như quyền toàn năng Thiên Chúa không nâng đỡ tôi. Các tội nhân biết họ sẽ bị gia hình mãi mãi muôn kiếp, tại những giác quan họ đã dùng để phạm tội. Tôi viết điều này theo lệnh truyền của Thiên Chúa để không còn linh hồn nào có thể viện cớ rằng hỏa ngục không hiện hữu, hoặc chưa có ai đã từng vào trong ấy, và do đó, không ai có thể tả ra như thế nào.

Tôi, nữ tu Faustina, theo lệnh của Thiên Chúa, đã xuống vực thăm hỏa ngục để có thể nói cho các linh hồn biết về hỏa ngục và chứng minh sự hiện hữu của nó. Tôi không thể nói về hỏa ngục hiện giờ; nhưng tôi đã nhận được lệnh truyền từ nơi Chúa để ghi lại về hỏa ngục. Các ma quỷ hết sức căm hận, nhưng chúng phải lụy phục tôi theo lệnh truyền của Thiên Chúa. Những điều tôi đã viết ra chỉ là một bóng mờ nhạt nhòa so với những gì tôi đã nhìn thấy. Nhưng tôi xin lưu ý một điều: Hầu hết các linh hồn trong hỏa ngục là những linh hồn đã không tin có hỏa ngục. Khi tôi đến đó, tôi hầu như không thể trở lại bình thường sau khi thấy cảnh hãi hùng. Trong đó, các linh hồn chịu đau khổ kinh khủng biết bao! Vì vậy, tôi càng cầu nguyện tha thiết xin cho các tội nhân hoán cải. Tôi không ngừng khẩn nài lòng thương xót Chúa cho họ. Lạy Chúa Giêsu của con, con tha chịu khổ cực khôn khó cho đến tận thế giữa những đau khổ ghê rợn nhất còn hơn là xúc phạm đến Chúa, dù chỉ một tội nhỏ mọn nhất (NK 741).

3. Purgatory

“My mercy does not want this, but justice demands it.”

[The next night] I saw my Guardian Angel, who ordered me to follow him. In a moment I was in a misty place full of fire in which there was a great crowd of suffering souls. They were praying fervently, but to no avail, for themselves; only we can come to their aid. The flames which were burning them did not touch me at all. My Guardian Angel did not leave me for an instant. I asked these souls what their greatest suffering was. They answered me in one voice that their greatest torment was longing for God. I saw Our Lady visiting the souls in Purgatory. The souls call her “The Star of the Sea.” She brings them refreshment. I wanted to talk with them some more, but my Guardian Angel beckoned me to leave. We went out of that prison of suffering. [I heard an interior voice] which said, **My mercy does not want this, but justice demands it.** Since that time, I am in closer communion with the suffering souls. (Diary 20)

Once I was summoned to the judgment [seat] of God. I stood alone before the Lord. Jesus appeared such as we know Him during His Passion. After a moment, His wounds disappeared except for five, those in His hands, His feet and His side. Suddenly I saw the complete condition of my soul as God sees it. I could clearly see all that is displeasing to God. I did not know that even the smallest transgressions will have to be accounted for. What a moment! Who can describe it? To stand before the Thrice-Holy God! Jesus asked me, **Who are you?** I answered “I am your servant, Lord.” **You are guilty of one day of fire in purgatory.** I wanted to throw myself immediately into the flames of purgatory, but Jesus stopped me and said, **Which do you prefer, suffer now for one day in purgatory or for a short while on earth?** I replied, “Jesus, I want to suffer in purgatory, and I want to suffer also the greatest pains on earth, even if it were to the end of the world.” Jesus said, **One [of the two] is enough; you will go back to earth, and there you will suffer much, but not for long; you will accomplish My will and My desires, and a faithful servant of Mine will help you to do this. Now, rest your head on My bosom, on My heart, and draw from it strength and power for these sufferings, because you will find neither relief nor help nor comfort anywhere else. Know that you will have much, much to suffer, but don’t let this frighten you; I am with you.** (Diary 36)

3. Chốn Luyện Hình.

“Lòng thương xót của Cha không muốn điều ấy, nhưng phép công bình đòi phải như vậy”

[Đêm hôm sau] tôi được thấy thiên thần Bản Mệnh và ngài ra lệnh cho tôi đi theo. Tôi đang ở trong một nơi mù mịt, đầy những lửa cháy, trong đó có rất nhiều linh hồn đang quần quai. Các ngài cầu nguyện sốt sắng, nhưng lại không lãnh nhận được gì; chỉ chúng ta mới có thể giúp đỡ họ được. Những ngọn lửa đang thiêu đốt các vị ấy không chạm vào tôi chút nào. Tôi hỏi các linh hồn ấy đau khổ nào làm các ngài cay cực nhất. Họ đồng thanh đáp cực hình kinh khiếp nhất của họ chính là nỗi khao khát Thiên Chúa. Tôi cũng thấy Đức Mẹ xuống thăm các linh hồn trong luyện ngục. Các linh hồn xung tụng Mẹ là “Sao Biển.” Mẹ mang theo sự dịu mát cho các linh hồn. Tôi muốn nói chuyện với các linh hồn thêm một lúc nữa, nhưng thiên thần Bản Mệnh đã vẫy tôi về. Chúng tôi ra khỏi ngục tù đau đớn ấy. [Tôi nghe một tiếng nói trong lòng] Lòng Thương Xót của Cha không muốn điều ấy, nhưng phép công bình đòi phải như vậy. Kể từ đó, tôi kết hợp mật thiết hơn với các linh hồn đau khổ ấy (NK 20).

Một lần kia, tôi bị triệu đến [tòa] Chúa phán xét. Tôi đứng một mình trước mặt Chúa. Chúa Giêsu xuất hiện như chúng ta thấy Người trong cuộc Thương Khó. Một lúc sau, những thương tích đều biến mất, ngoại trừ năm dấu thánh ở chân, tay và cạnh sườn của Người. Bỗng nhiên, tôi nhìn thấy tình trạng đích thực của linh hồn tôi như Thiên Chúa nhìn thấy vậy. Tôi có thể thấy tất cả những gì làm mất lòng Chúa. Tôi không biết rằng những sai phạm cho dù mọn mọn đến đâu đi nữa cũng đều phải trả lẽ. Thật là một phút giây kinh hoàng! Ai có thể tả được? Đứng trước tôn nhan Thiên Chúa Ba Lần Thánh! Chúa Giêsu hỏi tôi, Con là ai? Tôi thưa lại, “Lạy Chúa, con là nữ tỳ của Chúa.” Con đã phạm tội đáng phải phạt một ngày trong lửa luyện ngục. Tôi muốn lập tức gieo mình vào những ngọn lửa luyện ngục, nhưng Chúa Giêsu cản tôi lại và phán, Con muốn điều nào hơn, hoặc là bây giờ chịu phạt một ngày trong luyện ngục, hoặc là một thời gian ngắn trên trần gian? Tôi thưa lại, “Lạy Chúa Giêsu, con muốn được chịu đau khổ trong luyện ngục hơn, nhưng con cũng muốn chịu cả những đau khổ lớn lao nhất trên trần gian, mặc dù phải chịu cho đến tận thế.” Chúa Giêsu đáp, Một điều cũng đủ; con sẽ trở về trần gian và con sẽ chịu nhiều đau khổ, nhưng không lâu đâu; con sẽ hoàn tất thánh ý và những mong ước của Cha, và một đầy tớ trung thành của Cha sẽ giúp con thực hiện điều ấy. Bây giờ, con hãy tựa đầu vào lòng Cha, vào Trái Tim Cha mà hấp thụ sức mạnh và dũng khí để chịu những đau khổ này, bởi vì con sẽ không tìm được khuây khỏa, trợ giúp, hoặc ủi an ở bất cứ nơi nào khác. Con hãy biết có nhiều điều, rất nhiều điều cho con chịu đựng, nhưng đừng để điều ấy làm con hoảng sợ; Cha ở với con. (NK 36)

One evening, one of the deceased sisters, who had already visited me a few times, appeared to me. The first time I had seen her, she had been in great suffering, and then gradually these sufferings had diminished; this time she was radiant with happiness, and she told me she was already in heaven...And further, as a sign that she only now was in heaven, God would bless our house. Then she came closer to me, embraced me sincerely and said, "I must go now." I understood how closely the three stages of a soul's life are bound together; that is to say, life on earth, in purgatory and in heaven [the Communion of Saints]. (*Diary 594*)

After Vespers today, there was a procession to the cemetery. I could not go, because I was on duty at the gate. But that did not stop me at all from praying for the souls. As the procession was returning from the cemetery to the chapel, my soul felt the presence of many souls. I understand the great justice of God, how each one had to pay off the debt to the last cent. (*Diary 1375*)

4. *Postscript*

One day, I saw two roads. One was broad, covered with sand and flowers, full of joy, music and all sorts of pleasures. People walked along it dancing and enjoying themselves. They reached the end without realizing it. And at the end of the road there was a horrible precipice; that is, the abyss of hell. The souls fell blindly into it; as they walked, so they fell. And their number was so great that it was impossible to count them.

And I saw the other road, or rather, a path, for it was narrow and strewn with thorns and rocks; and the people who walked along it had tears in their eyes, and all kinds of suffering befell them. Some fell down upon the rocks, but stood up immediately and went on. At the end of the road there was a magnificent garden filled with all sorts of happiness, and all these souls entered there. At the very first instant they forgot all their sufferings. (*Diary 153*)

Our dear friends, which road have you selected? VAGSC.

Một tối kia, một người chị em đã qua đời, người trước kia đã từng viếng thăm tôi một vài lần, hiện đến với tôi. Lần đầu tiên khi tôi gặp chị, chị rất đau đớn, và dần dần những đau đớn này được giảm bớt; lần này, chị rạng rỡ trong hạnh phúc và cho tôi biết chị đã về thiên đàng. Chị cho tôi biết Thiên Chúa đã thử thách nhà dòng chúng tôi vì Mẹ Tổng Quyền [Michael] đã ngã theo những ngờ vực và không tin những điều tôi đã trình cho Mẹ về linh hồn này. Hơn nữa, như một bảo chứng về việc chị hiện giờ đã ở trên thiên đàng, Thiên Chúa sẽ chúc lành cho nhà dòng chúng tôi. Sau đó, chị đến gần bên và ôm hôn tôi một cách chân tình rồi chào, "Bây giờ, em phải ra đi." Tôi đã hiểu được ba trạng thái của cuộc sống một linh hồn rất gắn bó với nhau; tức là cuộc sống ở trần gian, dưới luyện ngục, và trên thiên đàng [các thánh thông công] (NK 594).

Ngày 1 tháng 11 năm 1937. Hôm nay, sau giờ Kinh Chiều sẽ có cuộc rước ra nghĩa trang. Tôi không tham dự được vì mắc nhiệm vụ coi cổng. Nhưng việc này không làm ngăn trở tôi chút nào trong việc cầu nguyện cho các linh hồn. Khi cuộc rước từ nghĩa trang trở về đến nhà nguyện, linh hồn tôi cảm nhận được sự hiện diện của rất đông các linh hồn. Tôi đã hiểu được phép công thẳng vô cùng của Thiên Chúa, ai nấy đều phải đền trả cho đến đồng xu cuối cùng (NK 1375).

4. *Lời nhắn Nhủ Thêm*

- Một ngày kia, tôi đã nhìn thấy hai con đường. Một con đường rộng thênh thang, đầy cát mịn và hoa lá, tràn đầy lạc thú, tiếng nhạc, và mọi trò tiêu khiển. Người ta đi đi lại lại trên con đường ấy, múa hát, vui vẻ. Họ đã đi đến cùng đường lúc nào mà không biết. Và ở cuối con đường này là một vực thẳm kinh khủng; tức là hỏa ngục. Các linh hồn sa xuống đó một cách mù quáng; họ đi thế nào mà lại sa xuống đó như vậy. Và con số ấy rất đông, không thể đếm xuể.

Tôi còn nhìn thấy một con đường nữa, đúng ra là một nẻo hẹp, rải rác đầy gai góc và đá sỏi; những người đi trên con đường này khóc lóc vì đủ loại đau thương ập xuống trên họ. Một số người ngã xuống trên đá sỏi, nhưng lập tức đứng dậy và tiếp tục đi. Ở cuối con đường này là một khu vườn lộng lẫy chan chứa mọi hạnh phúc, và tất cả các linh hồn này đều được vào nơi ấy. Ngay lúc đó, họ quên hết mọi đau thương của mình (NK 153).

Các bạn thân mến, con đường nào mà bạn đã chọn? VAGSC.